

## Mi me rigòrdi...

(Io mi ricordo)

a cura di MICHELA POLA

Queste poesie fanno parte di una più ampia raccolta della maestra Giuseppina Martinelli e possono essere considerate come "traduzioni rielaborate" da altri dialetti e ambientate nel contesto bormino, facendo riferimento a usi e costumi tipici della "Magnifica Terra".

Attenta ai propri alunni da un lato e appassionata delle tradizioni degli antichi dall'altro, come insegnante d'avanguardia, ha sempre utilizzato quale vero e proprio strumento didattico la poesia in dialetto per due motivi importantissimi. In primo luogo il fatto di presentare componimenti nella più genuina lingua locale risponde alla naturale esigenza comunicativa. Infatti, per farsi capire e coinvolgere tutti i suoi alunni, che spesso nella quotidianità parlavano solamente in dialetto, era necessario servirsi di un linguaggio comune e avvicinarsi al loro codice linguistico.

In secondo luogo il ricorso alla parlata dei padri si prefigge l'intento di conservare e valorizzare il patrimonio culturale locale, mantenendo vivo lo spirito della tradizione, del quale le locuzioni intraducibili sono imbevute.

La breve collana poetica racconta come la vita quotidiana si modella sul mutamento delle stagioni, partendo dalla descrizione dell'ambiente che ci circonda. Leggendola nel silenzio della propria casa, si possono sentire i rumori, annusare le fragranze mutevoli con i tempi dell'anno e ammirare gli smaglianti colori dei quali si traveste la natura.

### *sgenéir*

*Quànt che sgenéir al fiòca,  
Bórmi l'é de vardàr:  
i làresc su la Réit  
i se insùmien de butàr;  
la néf la se sc'pipiòla,  
l'é tóta un sg'berluśgéri,  
la cuèrcia ió 'l Frodólf,  
peciòl e temelìn:  
per lu 'na fòdrighéta,  
per lór i camisgìn.*

### *feréir*

*Col mantelìn piú còrt  
de tüc' i séi fradéi,  
col ruf, la néf, al vént,  
tant śgèlt, tant cru de far sc'tar mal,  
lu 'l śgiùga coi balón  
in del cél de carnevål.*

### **gennaio**

Quando a gennaio nevic,  
Bormio è da contemplare:  
i larici sulla Réit  
germogliano quasi in un sogno premonitore;  
la neve si posa ovunque,  
è tutta un brillio,  
copre il Frodolfo,  
gli abeti e i sorbi:  
per i primi è una federa,  
per i secondi una camiciola candida

### **febbraio**

Con il mantello più corto  
di tutti i suoi fratelli,  
con il suo freddo, la neve e un vento  
così gelido, così crudo da far soffrire,  
gioca con i cumuli dispersi come palloncini  
nel cielo di carnevale.

**marz**

*Marz: un pit al plòf  
e 'n àltro pit al cèsa,  
al plòf amó, al sc'plòf:  
al sól al rit co l'acqua.  
Ésa al gh'é 'n cèl turchìn,  
ésa al gh'é l'aria néira,  
'na tempèsc'ta d'invèrn,  
és aria de premöira.  
'N usgèl intremurti  
al sc'pèita fòra al sól.  
Sóra al terén trughì  
al sosc'pìra li cigàmula.  
Cùse vòsc mai de plù?  
Capìscium, la mia ti!  
Marz, ti te 'l sasc, t'èsc ti,  
e sc't usgèlin sóm mi...*

**marz**

*De li nùila a li séf  
al salta co l'umbrèla  
e, a fòrza de saltà,  
l'umbrèla la se sc'pàca  
in mìla tochetìn  
de sól e gotulìna  
che li pìchen su in del pra  
e al prùisc cigamulìna.*

**abrìl**

*L'é abrìl  
'na bèla màrcia  
de fòrsi sédesc an:  
la bàla, la se sc'pècia  
in de l'acqua coloràda  
de la val.  
In del sgiugàr col vént,  
che 'l vòl tegnìla sc'trìnta,  
la sg'ventola 'l sc'cusàl  
cu li più béli tinta.*

**marzo**

*Marzo: un po' piove,  
e un po' smette,  
piove di nuovo e poi spiove:  
il sole ride con l'acqua.  
Ora si spalanca un cielo turchino,  
ora incombe un'aria nera;  
d'improvviso una tempesta d'inverno,  
E subito brezza di primavera.  
Un uccellino infreddolito  
aspetta i primi timidi raggi di sole.  
Sopra il terreno gelato  
sospirano i crochi.  
Cosa vuoi di più?  
Comprendimi, anima mia!  
Marzo, tu lo sai, sei tu,  
e questo uccellino sono io...*

**marzo**

*Dalle nuvole alle siepi  
balza aggrappato al suo ombrello,  
ma tra un salto e l'altro  
l'ombrello si rompe  
in mille brandelli  
di sole e goccioline,  
che battono sui prati  
e fanno nascere crochi improvvisi.*

**Aprile**

*È aprile  
una vezzosa ragazza  
di quasi sedici anni:  
balla, si specchia  
nell'acqua variopinta  
della valle.  
Mentre gioca con il vento,  
che la tiene avvinta tra le sue braccia,  
ella sventola il suo grembiule  
dai colori sgargianti.*

### **mac'**

*I diśgen che mac'  
al se dà 'n sach de ària  
col sè ventài de ròša  
e de farfàla,  
ma... diśgédumel pur:  
al gh'è mìga ròba  
a mac'  
che no la sibies bèla.  
Vardà 'l mantèl śg'maltà  
de quìli dóa farfàla  
e quel brut ragn  
che 'l se fa su 'na tēla.*

### **śgiùgn**

*śgiùgn al va su  
col sól,  
al tóca li ceriśgia,  
al li pàlpa, al li madùra...  
Iscì, sénza savél,  
su Bórmi l'è impizà  
li prìma lampadìna  
de l'isc'tà.*

### **lùì**

*Ma vardà lùì,  
che ràza de sc'posòta,  
che la dónola sui fiànch  
in del furmént!...  
Per fòrza al sól  
l'è ciapà 'na còta:  
l'è imbambolà,  
che 'l capìsc più gnént!  
Al pìca, al ciòca, al sùda,  
al ne pò più,  
al śg'lóngà i brèc'  
a śg'baśgiotàla su.  
Che sc'curiosàr de sc'tēla...,  
che ciceràr de gril!  
I śgiùren che i papàver*

### **maggio**

Dicono che maggio  
si dia un sacco di arie  
con il suo ventaglio di rose  
e di farfalle,  
ma, diciamolo pure:  
non esiste  
a maggio  
cosa che non sia bella.  
Guardate le ali colorate  
di quelle due farfalle,  
e quel buffo ragn  
che si costruisce la ragnatela.

### **giugno**

Giugno si libra in alto  
con il sole,  
tocca le ciliegie  
le assaggia con le dita, le fa maturare...  
Così, senza saperlo,  
accende sopra Bormio  
la prima luce  
dell'estate.

### **luglio**

Ma guardate luglio  
che ragazzona formosa  
che si dimena sui fianchi  
nel frumento!...  
Per forza il sole  
si è presa una cotta:  
è come imbambolato  
e non capisce più nulla!  
Scalda, batte a perpendicolo, fa sudare  
non può più resistere,  
allunga le braccia  
per baciarla.  
Che ammiccare di stelle...,  
che spettegolare di grilli!  
Giurano che i papaveri

*i én ségn  
de qui baśgìn.*

### **agósc't**

*Bórmi de agósc't  
l'é tóta dei sciór.  
L'é 'na beléza Bórmi,  
piéna de lór!  
E tóta li vedrìna  
li sc'fòsgen ròba bèla.  
Se vàrda san Lorénz  
che 'l bùta ió li sc'tèla...  
Al se impìza su i falò,  
lasù, sóra a Òga.*

### **setémbre**

*I làresc de la Réit i én vegnì  
tüc' giàlt, giàlt cùme l'òr.  
I temelìn, invéce, de fógli  
i n'àn plù su,  
ma i sc'pìchen cu li sóa  
grata de бага rósa  
rósa cùme 'l föch.  
Per mi l'èra 'n sc'petàcul,  
tót plén de poèsia,  
un fiór in de 'na tòla  
sul cantón de 'na fenèsc'tra*

### **otóbre**

*Ai prim de 'l més de otóbre  
in dei camp de la Cultùra  
i tìren su i tartùfol:  
al par quàśgi 'na fèsc'ta;  
sedéi, cavàgn e sach  
i se impleniscen debòt...  
Tridà l'arcobalén  
còme furnài sul bósch.  
Otóbre al firma al cél  
col déit bagnà de mósc't.*

sono i segni  
di quei baci.

### **agosto**

Bormio d'agosto  
è tutto dei signori.  
È una bellezza Bormio,  
invasa da loro!  
E tutte le vetrine  
sfoggiano cose belle.  
Si guarda san Lorenzo  
che dissemina le stelle dall'alto...  
Si accendono i falò  
lassù sopra Oga.

### **settembre**

I larici della Réit sono diventati  
tutti gialli, gialli come l'oro.  
I sorbi non hanno  
più foglie,  
ma spiccano da lontano con i loro  
grappoli di bacche rosse,  
rosse come fuoco.  
Per me era uno spettacolo,  
pieno di poesia,  
un fiore in un barattolo di latta  
sul cantuccio di una finestra.

### **ottobre**

Ai primi di ottobre,  
nei campi della Coltura  
si raccolgono le patate:  
sembra una grande festa;  
secchi, cestoni e sacchi di iuta  
si riempiono in fretta...  
L'arcobaleno frantumato in mille colori  
è sparso sulle foglie del bosco.  
Ottobre firma il cielo  
con il dito intinto nel mosto.

**novembre**

*Éi vedù un gròc' de còrf  
śg'golàr ó de 'l mè pir:  
al paréa una sc'quasàda  
de pir néir su la néf...  
Mi me rigòrdi  
de la cùguma sóra la pigna  
e de tüc' quì lór che i gh'èren  
in de la mia bàita ilóra.  
Mi me rigòrdi!*

**dicembre**

*Signór, làgum finìr  
la sc'tòria dei méi dì  
int in de la mia bàita,  
col sc'tègn tacà a la cadéna,  
la mia credénza co l'antìna sc'tòrta,  
l'odór de pomarànc',  
la péndola che bat,  
al sc'péc' tacà  
co 'n tòch de sc'trefurzìn  
al sc'pìgol de la pòrta...  
Te sc'péiti chi in cuśgìna,  
col mè sachét de dì,  
pasà gné bén, gné mal.  
E intànt che sc'péiti, sc'péri  
e i mpìzi su in del fòch  
al ciùcul de Natàl*

**novembre**

Ho visto uno stormo di corvi  
svolare dai rami del mio pero:  
sembrava una scrollata  
di pere oscure sulla neve.  
Io mi ricordo  
della vecchia caffettiera sopra la stufa  
e di tutte quelle cose che affollavano  
la mia casa allora.  
Io mi ricordo!

**dicembre**

Signore, lasciami concludere  
la vicenda dei miei giorni  
dentro la mia casa,  
con il paiolo appeso alla catena,  
la mia credenza con l'antina storta,  
il profumo delle arance,  
la pendola che scandisce il tempo,  
lo specchio attaccato  
con un pezzo di spago  
allo spigolo della porta...  
Ti attendo qui, in cucina,  
con il sacchetto dei miei giorni,  
trascorsi né bene né male.  
E, intanto che aspetto, spero  
e accendo nel caminetto  
il ceppo di Natale.